



## Editorial

Le grand sapin situé entre la salle communale et le groupe scolaire se transforme chaque année en magnifique arbre de Noël pour le plaisir des petits et grands.

Si, malgré sa taille, il passe inaperçu la majorité de l'année, il devient pour quelques semaines le roi des lieux et est visible loin à la ronde (du moins son sommet). Il faut dire que ses décorateurs, Frédy et Christophe, ne ménagent pas leurs efforts, en jouant les acrobates, pour l'orner de sa parure de fête avec bougies, boules et guirlandes.

S'il ne craint ni la pluie, ni la neige ou le froid, il a malgré tout un ennemi: le vent. Oh, pas tellement pour lui-même, car il est fort costaud, mais plutôt pour sa frêle parure de Noël. Mais il se rassure en sachant que si son bourreau Eole sévit fortement et lui arrache ses bijoux, Frédy et Christophe s'occuperont à nouveau de lui pour lui refaire une beauté ! Qu'ils en soient sincèrement remerciés.

En cette période de Noël, les autorités municipales vous souhaitent à tous, chères Chancynoises et chers Chancynois, d'excellentes fêtes de fin d'année et d'ores et déjà leurs meilleurs vœux pour l'année 2012.

René Gunter, Maire



## Sommaire

P. 1	Editorial et sommaire
P. 2	Vie municipale + COET
P. 3	Informations officielles
P. 4 et 5	Vie culturelle: interview M. Letendre
P. 6	Vie associative: le Burkina
P. 7	Vie sportive: course de l'escalade
P. 8	Vie locale: fours gallo-romains + recette
P. 9	En bref + Annonces
P. 10 et 11	Petites annonces et l'agenda
P. 12	Informations utiles

# VIE MUNICIPALE

## SEANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

### 11 OCTOBRE 2011

Le Conseil municipal a approuvé à l'unanimité :

- ✓ l'octroi d'un crédit exceptionnel de CHF 10'000.- pour le Jardin d'enfants - Garderie « Les Crocolions »

### 15 NOVEMBRE 2011

Le Conseil municipal a approuvé à l'unanimité :

- ✓ le budget de fonctionnement 2012 pour un montant de CHF 2'957'506.00 aux charges et de CHF 2'957'730.00 aux revenus, l'excédent de revenus présumé s'élevant à CHF 224.00
- ✓ la fixation du montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2012

## INFORMATIONS OFFICIELLES

### Conseil d'établissement des écoles d'Avully et de Chancy

#### Résumé du PV de M. Tièche: séance du 12 septembre 2011

C'est la dernière année de représentations pour les membres élus de ce conseil. Les prochaines élections se dérouleront en avril 2012.

A la rentrée 2011, Avully compte 158 élèves avec un taux d'encadrement de 17,44 pour 8 classes. Chancy compte 134 élèves avec un taux d'encadrement de 19,37 pour 6 classes.

#### Associations de parents

D'ici janvier, l'Association de Parents d'élèves d'Avully aura comme l'APE (Chancy) son site internet. Il serait bien de prévoir, lors des prochaines élections du COET, que les représentants des parents d'élèves adhèrent à l'ASPADA, respectivement à l'APE, afin de pouvoir relayer au mieux les informations.

## Restaurant scolaire de Chancy

Depuis plusieurs années, le comité du restaurant scolaire de Chancy, ainsi qu'un groupe de bénévoles, en collaboration avec la Commune de Chancy, gèrent le service des repas de midi pour les enfants de l'école. Ces derniers, de plus en plus nombreux, sont encadrés par des animatrices du GIAP (Groupe Intercommunal pour l'animation parascolaire).

L'exploitation du restaurant scolaire est réalisable uniquement grâce à l'engagement de bénévoles. Toutefois, nous sommes au regret de vous annoncer que le comité du restaurant scolaire nous a fait part de sa démission pour la fin du mois de juin 2012.

C'est pourquoi, la Commune de Chancy recherche des bénévoles qui seraient prêts à participer activement à l'organisation et au bon fonctionnement du restaurant scolaire dès la rentrée scolaire 2012.

Les personnes intéressées sont invitées à s'annoncer auprès de Madame Anouk Spencer, Secrétaire communale: 022 756 90 50.

Nous vous remercions d'ores et déjà de l'intérêt que vous porterez à cette annonce.

## Marque de contrôle officielle 2012 pour les chiens

A partir du 3 janvier 2012 et avant le 1<sup>er</sup> avril 2012, les détenteurs de chien(s) ont l'obligation d'acquérir la marque de contrôle officielle 2012 dans leur commune de domicile.

### **Documents demandés lors de la vente de la marque de contrôle officielle 2012**

Chaque détenteur de chien(s) doit acquérir la marque de contrôle officielle 2012 auprès de sa commune (il ne sera donc plus possible de la retirer à la trésorerie de l'Etat) et produire les documents suivants :

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données ANIS,
- l'attestation d'assurance RC spécifique pour "détenteur de chien" pour 2012,
- le carnet de vaccination (vaccination contre la rage valide),
- l'attestation de suivi des cours théoriques et pratiques ou le justificatif de leur dispense délivré par le service de la consommation et des affaires vétérinaires (si nécessaire).

### **Montants de l'impôt**

L'impôt sera directement facturé via un bordereau envoyé par l'administration fiscale cantonale (AFC), dès le début du mois de juin 2012 et indépendamment du contrôle documentaire. Les montants ne changent pas et sont :

- CHF 50.-- pour le premier chien
- CHF 70.-- pour le deuxième chien
- CHF 100.-- dès le troisième chien.

A ces montants s'ajoutent des taxes, soit CHF 1.-- pour l'assurance contre les dommages causés par les chiens errants (de détenteur inconnu) et CHF 4.-- pour le fonds cantonal des épizooties.

### **Emolument**

L'administration communale encaisse un émolument de Fr. 5.- par marque de contrôle.





### Un professeur canadien à l'école de Chancy

par Mireille Calame

Il s'appelle M. Jarod Letendre et, comme son nom semble l'annoncer, il parle de ses élèves chancinois avec douceur. Le nouveau professeur canadien de notre école communale a troqué le temps d'une année ses élèves du lointain Alberta avec M. Denis Gredig, dans le cadre d'un programme d'échanges.

Les premières traces neigeuses apparues durant la nuit sur les sommets du Jura l'enchantent. « C'est la neige qui me manque le plus » avoue-t-il « ... avec le beurre de cacahuètes peut-être ! Mais avec mon épouse et mes deux enfants, Isabelle trois ans et demi et Myles, un an et demi, nous nous trouvons très bien ici ». Ce qui lui plaît surtout ? « La nature, qui est très belle et la proximité des montagnes. De la petite ville de St-Albert, où je réside habituellement, aux Rocheuses, où l'on peut aller skier, il faut faire 450 kilomètres. Nous n'y allons que deux ou trois fois par an ». Là-bas, les distances sont à une autre échelle ! Mais les routes sont larges et les automobilistes très disciplinés. Ici, quand je viens travailler, d'Avully à Chancy, je dois être prêt à sauter de mon vélo à tout moment pour éviter d'être éventuellement renversé. »



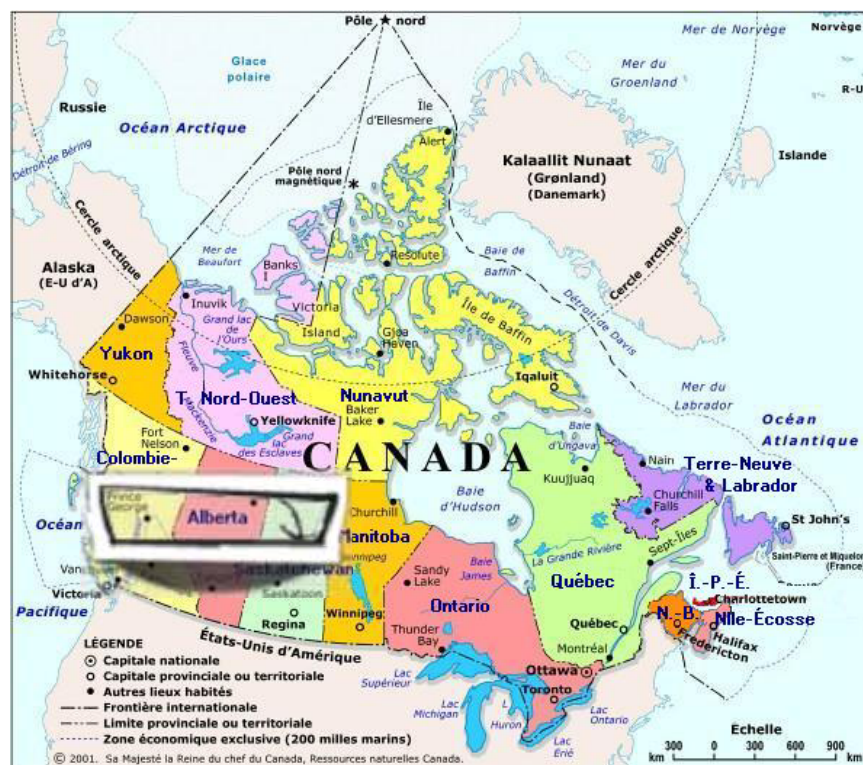
Photo prise par Mireille Calame

L'Alberta est une province anglophone du Canada. Si M. Letendre s'exprime en si bon français, c'est qu'il a lui-même suivi sa scolarité en français, dans des classes dites « d'immersion » : l'enseignement y est donné dans l'une des langues parlées par des communautés minoritaires présentes dans l'Etat. Il en existe pour le français, l'ukrainien, le chinois, par exemple. Ainsi devenu bilingue dès 6 ans, M. Letendre a, par la suite, choisi d'enseigner lui-même dans une classe d'immersion en français. Une aubaine pour M. Gredig qui continue ainsi cette année à parler français avec ses élèves canadiens !

Depuis qu'ils ont échangé leurs classes, les deux professeurs échangent d'ailleurs régulièrement aussi leurs expériences respectives, en conversant par le moyen de leurs ordinateurs. Au Canada, M. Gredig semble apprécier particulièrement les facilités technologiques disponibles : ses élèves disposent en effet d'une salle d'informatique où ils peuvent effectuer par exemple des recherches sur internet ; la classe est équipée d'un « smartboard », un tableau blanc interactif, qui remplace le traditionnel tableau noir.

Les maîtres ont-ils noté des différences importantes entre les élèves de 9 à 11 ans d'ici et de là-bas ? Pour M. Letendre, ces différences ne sont pas si grandes. « En Suisse, les notes ont peut-être une plus grande importance, pour les enfants, comme pour leurs parents. Autre chose : j'ai remarqué qu'ici les élèves n'ont pas l'habitude de réaliser des travaux en groupe. Et lorsque que je leur propose de faire appel à leur créativité en classe, ils sont assez surpris. Il m'est arrivé, par exemple, de leur demander d'imaginer par eux-même un projet dans le cadre des travaux manuels. Ils étaient un peu pris de court par cette absence de directives. Mais je dois dire qu'ils sont extrêmement gentils. Même quand il leur arrive de corriger parfois mon accent canadien ! ».

Heureux, Monsieur Letendre, même s'il a échangé sa maison individuelle contre l'appartement, bien moins spacieux, de son confrère genevois ! « Au Canada » remarque-t-il « pas mal de gens ont leur propre maison. En rentrant du travail, ils arrivent directement dans leur garage privé. Ils ont aussi leurs propres équipements ménagers. De sorte qu'on n'a pas souvent l'occasion de croiser ses voisins dans la buanderie commune, ou de faire un bout de causette avec les gens du quartier, après avoir rangé sa voiture le long d'un trottoir. C'est sympa, ça permet de faire



connaissance ». Décidément, notre professeur canadien a le don de voir les choses du bon côté ! D'aspect réservé au premier abord, il se révèle plein d'enthousiasme au fil de la conversation : il a aimé la chaude ambiance sur la glace du Servette Hockey Club : ici, dit-il, comme les matchs ne sont pas retransmis en direct à la TV, l'enthousiasme du public n'est pas régulièrement refroidi par les interruptions dues à la diffusion des plages de publicité. Sportif, il n'a pas raté l'occasion de faire la course de l'escalade. Gourmand, il a déjà visité en famille la Maison du chocolat à Broc et une fromagerie au Moléson. Décidément, Jarod Letendre est un homme étonnant : curieux et grand voyageur il m'avoue même avoir jugé bon

d'initier les petits Chancynois à la connaissance du hornuss, de la lutte suisse et du lancer de la pierre d'Unspunnen. Au Canada, me dit-il, l'usage veut que la classe commence chaque jour en chantant l'hymne patriotique. A ce stade de la conversation, l'idée me traverse l'esprit qu'à l'heure qu'il est, il doit arriver que M. Gredig le fredonne peut-être déjà, sans y penser, dans sa salle de bains. Tandis que, fidèle à ses traditions, M. Letendre de son côté, a entrepris d'enseigner le Cantique suisse à ses élèves de Chancy.

Souhaitons aux deux professeurs une heureuse fin d'année en compagnie de leurs élèves respectifs ainsi que de très joyeuses fêtes !



### Quelques nouvelles de l'école de Pô au Burkina Faso...

Voici des nouvelles toutes récentes de l'école que notre commune soutient financièrement depuis plusieurs années avec toutes les communes de la Champagne. Le président de cette association était récemment sur place pour suivre les projets en cours et nous communique des informations très encourageantes pour ce projet:

**Matériel envoyé:** après bien des difficultés, le container a pu être sorti de la douane à Ouagadougou et transporté à l'école lors de mon séjour en septembre. Le tracteur a voyagé séparément et est arrivé plus tard.

Tout le matériel est arrivé en bon état et rien n'a été abîmé durant le transport.

- Les machines et les outillages ont été répartis dans les différents ateliers.
- Tous les livres pour l'enseignement ont trouvé place dans la salle des maîtres.
- Une salle de classe doit être divisée en deux de manière à pouvoir accueillir d'une part la classe d'informatique et le laboratoire de biologie et d'autre part la bibliothèque pour les élèves et la salle de couture.

**Champs:** un immense terrain a été cédé gratuitement à l'école afin de pouvoir cultiver des céréales pour nourrir les élèves; 5 ha ont déjà été défrichés à coups de machettes puis labourés et semencés de niébé (sorte de haricot).



**Année scolaire 2011/12:** la nouvelle année scolaire a commencé début octobre avec 233 élèves.

L'enseignement général a un effectif de 212 élèves avec 7 classes jusqu'au bac et l'enseignement technique (21 élèves en construction métallique et en mécanique automobile). 30 jeunes sont parrainés par des personnes de nos communes.

**Un repas de soutien aura lieu le 24 mars 2012 à la salle communale d'Athenaz** pour financer quelques petites constructions sur le terrain: un logement pour le gardien, un local de stockage pour les céréales, un hangar pour le matériel agricole et une salle de classe pour la future formation agricole.

Philippe Lädermann  
Président de l'Association des communes de la Champagne



# VIE SPORTIVE: COURSE DE L'ESCALADE



## COURSE DE L'ESCALADE

Le samedi 3 décembre, la Course de l'Escalade a connu un moment historique. Avec 24'900 coureurs classés, elle conforte sa position de plus grande manifestation de ce genre en Suisse, mais surtout elle joue le moteur de promotion du bien-être par la course à pied. Les habitants de notre commune ont été nombreux à prendre part à ce grand rassemblement sportif et festif et nous les en félicitons.

## RÉSULTATS

NOMS	RANG	NOMS	RANG
<b>Poussins A8</b>		<b>Marmite Adultes</b>	
D'Amico Luca	208	Zamuner Pamela	198
Bacchetta Noé	268	Price Gary	437
		Arnaud Valerie	472
		Caretti Robert	472
<b>Poussins A9</b>		Price Maria	475
Oberson Timothée	129	Pazos Vanessa	689
Krebs Tanguy	353	Pazos Carlos	690
		Kursner Stéphanie	1202
<b>Poussines B7</b>			
Oberson Pénélope	52	<b>Hommes Escalade Elite</b>	
		Scardino Fabrizio	469
<b>Ecoliers A</b>			
Pasche Elias	86	<b>Hommes II</b>	
Pasche Louka	120	Touri Salim	323
<b>Ecoliers B10</b>			
Pazos Yannis	516	<b>Hommes III</b>	
		Oberson Olivier	1139
<b>Cadettes A</b>		Bono John	1617
Gonzalez Fernandez Paula	88		
		<b>Femmes II</b>	
<b>Cadets B</b>		D'Amico Karin	892
Botta Tobias	240		
		<b>Walking</b>	
<b>Femmes Juniors</b>		Melly Marina	232
Martin Rose-Marguerite	48		
<b>Marmite Jeunes</b>			
Price Michael	364		
Price Sarah	377		
Pazos Noah	550		
Pazos Yannis	551		

Prochaine  
course de  
l'escalade  
le 1er  
décembre  
2012

## VIE LOCALE: Visite du chantier archéologique des Bois de Chancy-Fargout



Samedi 22 octobre dernier, la visite organisée par Gaston Zoller, responsable des fouilles archéologiques, nous a fait découvrir les mystères d'un premier four à tuiles gallo-romain, découvert pour la première fois il y a près de 100 ans, et complètement mis au jour en 2009. Il nous a aussi expliqué la découverte durant l'hiver 2010, d'un deuxième four. De nombreux intéressés sont venus découvrir ces deux structures relativement bien conservées, qui font partie du patrimoine de la Commune de Chancy. Les futurs travaux forestiers ne permettront pas de conserver visibles les fours. Les fouilles seront rebouchées et cette partie de forêt sera transformée en clairière. Un panneau explicatif avec des photos et des plans de la fouille sera mis en place.

Delphine Voellinger



## RECETTE DU CAFE DE LA PLACE



Recette du sablé au beurre proposée par Dominique et Michel Zufferey

### Ingrédients:

250 g. de beurre  
350 g. de farine  
100 g. de sucre glace  
3 g. de sel



### Marche à suivre:

1. Laisser le beurre ramollir à température ambiante.
2. Mélanger tous les ingrédients afin d'obtenir une pâte.
3. Faire des rouleaux.
4. Couper des tranches de 1 cm.
5. Enfourner pour 10 minutes à 180°.
6. Régalez-vous!

Horaires d'ouverture

Du mercredi midi au  
dimanche midi  
10h - 15h / 18h - 23h30  
022 / 757 02 00



## EN BREF...

## FÊTE DE L'ESCALADE



## ANNONCES



### Chancy-Net Café

Nous vous proposerons dès 2012 des soirées bimensuelles destinées aux débutants ou personnes qui désirent faire leurs premiers pas dans le monde informatique.

Les thèmes seront variés, tels que:

- l'utilisation d'un clavier et d'une souris
- comment voyager sur Internet
- installer de la vidéo-conférence avec votre famille
- travailler les photos et les vidéos

Et bien plus encore...

Si ces cours vous intéressent, contactez le secrétariat de la commune de Chancy au 022 756 90 50 ou par mail à [info@chancy.ch](mailto:info@chancy.ch)

Plus de détails lors de la prochaine parution du Chancylien !

Votre équipe Olivier Oberson et Ringo Bono



### Fête des Rois

Départ du cortège devant la salle communale le

**Mardi 10 janvier à 18h**

pour le cortège des Rois qui se terminera

à la salle polyvalente de la Mairie.

Galette géante, vin chaud et jus de pomme seront servis et accompagneront les vœux pour la nouvelle année.

Organisation: Association des Parents d'Elèves (APE)

### Cartes journalières CFF

1. Réservations uniquement auprès de la Commune d'Avully. Site internet: [www.avully.ch/prestations/Cartes](http://www.avully.ch/prestations/Cartes) journalières CFF ou au 022 756 92 50.
2. Dès validation par le secrétariat, une confirmation automatique est envoyée à l'adresse e-mail indiquée lors de l'inscription par internet ou par téléphone.
3. Tarif unique : Fr. 40.-
4. Retrait de la carte journalière: au plus tard 5 jours ouvrables après la réservation, à retirer sur place uniquement. Mairie d'Avully, 40 Chemin des Tanquons, 1237 Avully.
5. Horaires d'ouverture: lundi et jeudi de 15h00 à 18h00 mardi et vendredi de 9h00 à 12h00
6. Paiement: sur place comptant ou avec une carte de débit direct (Postcard - Maestro), aucun remboursement possible.
7. En cas de non retrait sans annonce, nous nous réservons le droit de refuser définitivement d'éventuelles futures réservations.

### Fermeture pendant les fêtes de fin d'année



#### **Arrondissement de l'état civil de Bernex**

L'Arrondissement sera fermé du lundi 26 décembre 2011 au lundi 2 janvier 2012 inclus.

En cas de décès, prière de contacter les Pompes funèbres officielles de la Ville de Genève, 022 418 60 00, ou un autre Service de Pompes funèbres de votre choix qui procédera à l'annonce auprès de l'état civil.

Pour l'annonce d'une naissance survenue au domicile, prière de composer le n° de 077 443 94 92, le mardi 27 décembre entre 09h00 et 11h00 ou le vendredi 30 décembre entre 13h30 et 15h30.

#### **Mairie**

La Mairie sera fermée du lundi 26 décembre 2011 au lundi 2 janvier 2012.

A l'occasion de fêtes de fin d'année,  
les Autorités communales vous transmettent leurs meilleurs messages  
en vous souhaitant de passer un joyeux Noël.

**QUE L'ANNÉE 2012 VOUS  
RÉSERVE SANTE, JOIE ET  
BONHEUR**



## EMPLACEMENT RESERVE A VOS PETITES ANNONCES

Troc, co-voiturage, bons plans à partager, offre ou demande de services, ou quelque chose à offrir aux voisins ?

Envoyez vos annonces à [anne-map@hotmail.com](mailto:anne-map@hotmail.com)  
ou par courrier à la mairie de Chancy

Dame avec expérience, habitant Chancy, s'occuperait d'aînés pour courses, ménage, administration, lecture, cuisine, etc.  
Disponible rapidement et même de façon irrégulière.

Chancy village ou proche de la ligne du bus K.  
Tél: 079 87 17 66

Toute l'équipe de la rédaction du ChancYlien vous souhaite d'excellentes fêtes de fin d'année et vous adresse ses plus beaux voeux pour 2012 !



L'espace des petites annonces est réservé aux personnes privées. La rédaction se réserve le choix de leur publication.

Sorties ski:  
28 janvier 2012  
3 mars 2012 et  
10 mars 2012  
à Flaine ou au Grand Bornand.

Fête des Rois  
Mardi 10 janvier 18h

Vacances scolaires:  
24 décembre au  
6 janvier  
13 au 17 février

Levée des déchets  
encombrants:  
jeudi 1er mars

Séance du Conseil  
municipal  
31 janvier  
6 mars  
3 avril  
15 mai  
19 juin



# RENSEIGNEMENTS UTILES

## MAIRIE DE CHANCY

Route de Valleiry 4  
Tél: 022/756 90 50  
Fax: 022/756 90 55

[info@chancy.ch](mailto:info@chancy.ch)

[www.chancy.ch](http://www.chancy.ch)

Anouk Spencer,  
secrétaire responsable  
Patricia Gafner, secrétaire  
Lundi 15h30 à 17h  
Mardi et Mercredi  
10h à 11h30 / jeudi 17h à 19h

## VOIRIE ET CONCIERGERIE

Frédéric Gunter  
Christophe Egenter  
Maude Hoffmann  
Tel: 022/756 23 31

## ETAT CIVIL

Etat civil de Bernex  
Mairie de Bernex  
Tél: 022/850 92 30  
René Gunter,  
Patrick Bouvier et  
Xavier Beuchat, suppléants  
Tél: 022/756 90 50

## ECOLE

Directeur: M. Philippe Tièche  
Tél: 022/756 38 47

## BIBLIOTHEQUE

Resp: Christianne Wenger  
81, rte de Bellegarde  
Tél: 079/226 55 21  
Mercredi 16h à 18h  
Vendredi 17h à 19h

## SERVICE DU FEU 118

Capitaine: Frédéric Gunter  
Plt: Patrick Bouvier  
Plt: Fernando Botta

## POSTE D'AVULLY

Lundi à vendredi:  
8h-11h/15h30-18h  
Samedi: 9h - 11h  
Tél: 022/756 12 51  
Fax: 022/756 38 63

## CAS BERNEX

Hospice général:  
022/420 40 00  
FSASD 022/420 40 20  
Consultations gratuites  
parents-enfants par les  
infirmières 022/420 40 00  
mardi 15h à 17h

## ASSOCIATIONS CULTURELLES

### BiubStock festival

Président: Bueno Viret  
Tél: 022/756 03 87

### Fanfare « Ensemble de Cuivres de Chancy-Collonges»

Président: Jean-Claude Gallay  
Tél: 022/756 21 39

Cours de solfège débutants  
Laetitia Gallay 022/756 21 39

Cours de musique instruments  
Michel Gallay 022/756 24 22

### Jazz au pied du mur

Président: Pierre-Alain Maret  
Tél: 022/756 22 95

### Jeunesse de Chancy

Président: Bueno Viret  
Tél: 022/756 03 87

## La Chancylienne

(musique et théâtre)

Présidente: Marianne Maigre  
Tél: 022/792 36 01

## ASSOCIATIONS SOCIALES

### Jardin d'enfants-garderie

«Les Crocolions»

Responsable: Nina Guinand  
Tél: 022/756 42 60

### Activités parascolaires GIAP

Tél: 079/909 51 53

### Association des Parents d'Elèves (APE)

Présidente: Delphine Voellinger  
Tél: 022/756 30 50

### Association du Restaurant scolaire

Présidente: Mireille Gossauer  
Tél: 022/756 26 63

## ASSOCIATIONS DIVERSES

### Amicale des pompiers

Président: Emiliano Bolzan  
Tél: 079/206 73 13

### Groupe des dames paysannes

Présidente: Mireille Wenger  
Tél: 022/756 09 29

## ASSOCIATIONS

### SPORTIVES

### Groupement Sportif de Chancy

Président: Alexandre Schlaefli  
Tél: 022/756 24 45

### Opikanoa -

### Les canoës du Rhône

Président: François Vernier  
Tél: 079/352 97 07